

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This last chapter draws the conclusions of this research and also offers the suggestions for further research. The conclusion is not only taken from findings and discussions in the previous chapter but also from the whole research. Then again, the suggestion contains some hopefully helpful opinions of the researcher that aimed for the next researchers or for those who are interested in conducting the research related to film subtitling.

5.1 Conclusions

The study shows that movies can be greatly influential and extremely powerful utility for transferring ideas, values, and information because in movies, different cultures are presented both visually and verbally. In accordance with this, the choice of translating film strategy largely made effect to the reception of the source language film in the target language. So, each strategy should be used to aim as a tool to help the viewers come as close as possible to the experience of the source language. In simpler words, the subtitle must be able to make the viewers relax and enjoy the movie completely.

In *The Night at the Museum* movie, the subtitler uses nine out of ten strategies that Gottlieb mentions namely exposition, paraphrase, transfer, imitation, decimation, condensation, deletion, transcription, and resignation.

Those strategies are conducted in order to make the subtitle understandable and clear, without eliminating the essence meaning of the dialogue

The research shows that transfer strategy is mostly used by subtitler in *Night at the Museum* movie. It is done by considering the length and the meaning of the dialogue. Besides that, the research illustrates the use of combination of some strategies in subtitling some dialogues. Here, more than one strategies can be combined together to reduce the volume of the target language without losing the essence meaning of the source language. In this film, a dialogue which is rendered using transfer strategy can not be combined with the text reduction strategy. The reason why the transfer strategy can not be combined with the text reduction strategy is because of the different characteristics of each strategy. While, imitation strategy which is known as a strategy to translate the proper nouns may be used together with all strategies of subtitling the film.

By conducting a research on what the effect of the translation strategy to the viewers, the researcher points out that translation strategy helps the viewer in understanding the expressions and phrases in the movie. The research also reveals that the quality of the subtitle in the *Night at The Museum* movie is relatively good. For that reason the researcher decides not to discuss about the mistranslation that occur in the subtitling this film.

At last, the researcher realizes that subtitling process is not a simple process. It requires proficient knowledge and skill. The subtitling mastery strategies and the methods or procedures of translation are both central requirements. Thus, subtitlers need to be visually literate and fully familiar with

the language of cinema as well as completely competent in the target language. Above that, subtitler also needs talent, creative flair, and experience to be a good subtitler where he or she can make communicative dialogues without losing the real meaning.

5.2 Suggestions

In this last chapter, the writer also would like to share some suggestions that hopefully are useful to others who want to conduct a research related to this kind of study. Translation requires many skills both the mastery of source language or target language and understanding all the translation theory deeply. For that reason, student or anybody who would like to study or conduct a research related with translation should not perceive it as an easy subject to be done. They should prepare all the matter related to the subject such as background, method and etc.

The researcher realizes that there are still many rooms for researching film subtitling. This research is only a general study of film subtitling. Therefore, for those who one to investigate this kinds of study, they should dig deeper by investigating the mistranslation or to find out the reason why a subtitler uses a specific kinds of translation method.

Finally, Film industries should consider subtitler as one of the vital parts in movie creation. The reason is that movies (especially Hollywood's) are marketed in all over the world. The subtitle itself should be excellent and easy to understand without losing the true meaning for the sake of viewers' satisfaction

